

翻译

专业 21 世纪丛书

丛书主编 仲伟合 李明

口译：理论·技巧·实践

王斌华 编著

Conference Interpreting: Theory, Skills and Practice



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

翻译专业 21 世纪丛书
丛书主编 仲伟合 李明

口译：理论·技巧·实践

王斌华 编著

Conference Interpreting: Theory, Skills and Practice



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

口译:理论·技巧·实践/王斌华编著. —武汉:武汉大学出版社,
2006.9

翻译专业 21 世纪丛书/仲伟合 李明主编

ISBN 7-307-05151-6

I. 口… II. 王… III. 口译—翻译理论 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 078540 号

责任编辑:谢群英

责任校对:刘 欣

版式设计:支 笛

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:武汉大学出版社印刷总厂

开本:720×1000 1/16 印张:27 字数:441 千字 插页:1

版次:2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-307-05151-6/H·456 定价:38.00 元(含 MP3 光盘)

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。



王斌华，男，江西九江人。广东外语外贸大学高级翻译学院口译教师，南京师范大学外国语学院英语语言文学专业硕士毕业，在读博士生，“中国翻译协会”会员，持有上海市“英语高级口译证书”。自20岁大学毕业后至今已任教10余年，教授过各类英语课程，长期从事口译教学及口译资格证书考试的培训，主要教授的课程包括：口译理论与实践、高级口译、连续传译、专题口译、商务英语翻译、商务英语口语、综合英语、西方社会与文化、英语视听说、高级口语等。同时从事口译理论与实践、英语教育等方面的研究，在《四川外语学院学报》、《国外外语教学》、《外语与翻译》、《南京师大学报》等学术期刊上发表论文多篇，出版书籍一册。业余兼职从事各类口译实务，如：美国 Richter International Fellowship “南京大屠杀”独立研究小组的专家采访和学术会议的口译、2005“中外大学校长论坛”同声传译、2006“国际盆景赏石博览会”的讲座口译等。



总 序

翻译的历史源远流长。《圣经》上说，人类最初没有语言隔阂。于是，人类群策群力建造一座城。为了和上帝齐名，他们又决定在城里合力建造一座“通天”的高塔。此事激怒了上帝，于是上帝离散了人类的亲属，变乱了他们的语言，使“通天塔”最终也未能建成。从此，人类便分处而居，天各一方，久而久之便有了语言交流的障碍。但自此，人类便开始向上帝发出挑战，他们依托翻译来进行不同语言、不同文化之间的交流。这就是传说中翻译的由来。翻译活动及人们对翻译理论的思考已有近三千年的历史。从西元前三世纪西方的七十二子将旧约《圣经》翻译成希腊文，到公元二百年左右中国将《佛经》翻译成中文，两千多年来，人们就是凭借翻译使得整个世界的文化变得更加丰富多彩。从西塞罗的“意义对意义的翻译”到玄奘的“既须求真又须喻俗的翻译”，无数个世纪以来，从事翻译的人们无时无刻不在对翻译进行着深入的思考。正是这种对翻译“充满着智慧”、“闪耀着灵感”的思考，让人类渐渐对翻译这种“宇宙进化史上到目前为止所出现的最为复杂的活动”（I. A. 里查兹语）有了越来越深刻的认识，也使得翻译研究在各国翻译界之间的交流中不断得到发展，臻于成熟。

人类发展到 21 世纪的今天，政治呈现多极化、经济呈现全球化、文化呈现多元化的态势，这一切都要求世界各国之间进行更加密切的交流与合作。正是这种密切的交流与合作，蕴涵着人类对翻译的极度依赖与巨大需求。正是因为翻译对于促进人类文明与发展的积极作用，翻译受到了各国学界前所未有的重视。在此背景下，我国的翻译事业更是得到了前所未有的繁荣与发展，翻译已经从一项单纯的双语交际活动发展成为一门专业、一个学科，人们对翻译的研究更是从多个维度、多种视角来进行。从语言学、符号学、文艺学、文化学、社会学、心理学、传播学到美学等，



人们运用各种理论来研究翻译与其他学科的交叉性、交融性，以不断揭示出翻译的运作机制和内在规律。人们不断研究笔译，也研究口译，不断对翻译过程进行研究，也对翻译教学进行研究，还对翻译所涉及的社会文化及文化语境等进行研究。从翻译的学科发展来看，自2004年中国第一个独立的“翻译学”硕士点、博士点在上海外国语大学设立，到2006年广东外语外贸大学等三所高校申报的“翻译”本科专业得到教育部批准，中华大地从此便形成了本科生、硕士研究生及博士研究生梯级培养的完整的翻译专业教育体系。翻译终于成为拥有各级学位授予权的独立学科，终于赢得了自己应有的位置！

正值我国翻译事业蓬勃发展之际，我们与武汉大学出版社一起策划出版这套“翻译专业21世纪丛书”。本套丛书包括《口译理论研究》、《话语分析与翻译研究》、《翻译教学：理论与实践》、《翻译心理学》、《英汉互动翻译教程》、《汉英互动翻译教程》、《翻译批评与赏析》、《语言与翻译》、《商务翻译研究》、《口译：理论·技巧·实践》、《华夏文化与汉英翻译》、《英汉语篇回指对比研究与翻译》、《英汉词语互译研究》、《翻译实证研究方法论》等十余种口译、笔译理论研究与实践研究方面的著作。丛书的编著者均是广东外语外贸大学高级翻译学院骨干教师，多年来，他们一直既从事翻译理论研究，又从事翻译教学及研究与翻译实践及研究。他们所拥有的大量实践经验、翻译教学经验和对翻译所进行的深入思考造就了本套丛书的面世。相信本套丛书一定会成为全国各翻译院系翻译专业师生及社会上广大翻译爱好者和翻译工作者的一份厚礼。

翻译作为一门颇受社会关注和欢迎的新兴学科在中国的发展才刚刚起步，我们希望能够借助本套丛书，为正在发展中的中国翻译学微尽绵薄之力！

仲伟合 李明

2006年4月



前 言

针对我国改革开放的新形势所带来的社会培养高层次应用型翻译（口译）人才的需要，北京外国语大学、上海外国语大学、广东外语外贸大学相继成立了专门的高级翻译学院，培养口笔译应用型人才和翻译学研究人才。本书正是在这样一种背景下产生的，属于“翻译专业 21 世纪丛书”的一部分。

本书是针对我国社会和经济发展的新形势和新需求来选题的：根据美国权威机构 ABI 对世界翻译市场的调查显示，2005 年，全球翻译产业（包括翻译服务）预计产值达 279 亿美元，其中中国市场大约占 9%，大约有 210 亿元人民币的市场，发展空间巨大。而与巨大的翻译需求不协调的是我国翻译人才供应的不足，目前我国的翻译市场规模在 100 多亿元，而现在翻译公司的消化能力在 10 ~ 15 亿元，大量的信息被挡在了国门之外。从某种意义上说，由于无法消化来自国际的信息流，导致我们失去了大量的商业机会及对外交流的机会。

本书也是针对正规系统的口译教材严重匮乏的现状来选题的：根据笔者多年从事口译实务和口译教学及培训中的观察和体会，与社会对合格口译人才需求剧增的情况形成对比的是，口译教学的材料在科学性、系统性和时代性等方面的严重滞后。目前，正规系统的口译教材数量甚少，据笔者了解，目前国内开出了口译课程的高校往往采取教师自编讲义的方式较多，一个主要原因就是，口译课程的适用教材及其配套录音、录像材料严重匮乏。口译教学有其自身的特殊要求，尤其在选材的现场性和时代性方面，而国内已出版的口译教材只有少数配有磁带，而且都是朗读录音，并非口译现场录音，这使得口译教学效果打了不少折扣；另外，部分教材选材过于陈旧，无法适应我国改革开放的新形势，让学生难以做到学以致用，这是另外一个不足之处。



和已出版的同类书籍比较，本书的主要特色在于：

1) 本书力求口译训练的现场性和时效性。本书在同类书籍和教材中首次采用口译现场录音，所有口译练习均采用口译现场的录音材料（配有 MP3 光盘一张），其素材主要来自于近三年各类主题的口译现场。

2) 本书采用国际上目前公认的较为科学的口译训练方法，即以口译技能为纲来编写，而不像已出版的同类书籍那样多以口译的题材、主题或场合为纲。

笔者诚挚地希望本书的出版可以弥补坊间正规系统的口译教材严重匮乏之不足。教材是教和学的根本，笔者在过去的口译学习、练习和现在的口译教学、培训中切身感受到适用教材及其配套录音、录像材料的缺乏给教师和学生带来的极大不便，于是在多年的口译实践中一直坚持收集了大量各种口译现场的录音材料，然后花费不少时间听写出录音文本，并结合有关口译理论进行了口译的研究分析和技巧总结。

本书的主要内容涵盖四大方面：

- A. 口译理论的全面分析；
- B. 口译技巧的系统讲解；
- C. 口译现场的展示赏析；
- D. 口译实践的强化练习。

本书的第一章——“口译理论学习篇”是口译理论的系统总结，力求体现口译研究的代表性以及最新的成果。本章内容曾在我所任教的“口译理论与实践”课上试用。本书的第二章——“口译技巧讲解篇”在“连续传译”课及口译资格证书考试的培训课上试用了多次。从课堂教学的效果及学生、学员的反馈来看，这两部分能够让口译学习者对口译理论有一个系统、全面的了解并对口译技巧有一个系统、高效的提高。

本书的第三章——“口译现场欣赏篇”和第四章——“口译实践练习篇”的口译素材来源于平时的积累和收集，前后历时三年多。其间，绝大部分材料在“高级口译”、“连续传译”、“专题口译”、“口译观摩与欣赏”等课堂上使用，因其现场真实性而颇受学生欢迎。

本书的第五章——“口译考试及资格认证篇”是我从 2002 年起先后从事“上海市高级口译资格证书考试”、教育部“外语翻译证书”考试、国家人事部“翻译专业资格/水平考试”的培训课堂上所使用的讲义的一个扼要总结，相信能为国内这三大口译资格证书的应考者助一臂之力。



本书的第六章——“口译职业篇”是我从一个口译从业人员的亲身体会出发，总结了从“如何进入口译行业”到“如何发展自己的口译职业生涯”等一系列口译职业的实践经验，并作了一些范例说明。这部分内容是目前为止已出版的口译课本上很少找得到的，但我个人认为，口译学习应该是“学以致用”，学生和学员学了口译就应该到各种场合中去实践，而这一章的内容应该能帮助从业人员开始发展口译职业生涯。

本书的“附录”包括中英对照的“口译行业术语表”；还有“国内知名的设有口译培训项目的大学”和“国外知名的开设英/汉口译培训的大学”的列表，其目的是方便您了解口译进修的相关信息并作进一步的深造。

关于本书在教学中的使用，有必要说明两点：

一、本书虽然对口译的理论、技巧、实践进行了讲解，并不意味着这三者在口译学习中可以分开，这样做的目的是只为了方便学习者进行系统学习。作为本书的编著者，我想提醒使用本书的口译教师和口译学员，本书的“理论篇”、“技巧篇”和“实践篇”三个部分宜相互对照着使用。“口译理论篇”中的理论应该在“技巧篇”和“实践篇”中体会和印证；“口译技巧篇”中的技巧更应该放到“口译实践练习篇”中加以实践运用，并努力做到“熟能生巧”。

二、本书的口译实践和练习材料是按照循序渐进的学习原则来进行编排的。先有第三章的现场口译欣赏作为预备学习，然后进入第四章的“口译实践练习篇”，包括“听力口语强化练习”、“语段听解练习”、“口译笔记练习”、“数字口译练习”、“连续传译实战练习”、“同声传译实战练习”、“现场口音适应练习”等。所选材料全部来自口译现场，均采用口译现场的录音。为了学习的操作方便和循序渐进，书中所选的口译语篇前面的比后面的容易，越往后难度越大，这主要体现在：题材的专业性渐强、讲话的篇幅渐长、讲话中的语言规范性渐低、语音的标准性渐低、现场的噪声增多、讲话者的口音渐浓等。在此我想特别说明，在现场口译中，很少有像我们学英语时习惯听到的那种朗读的标准录音，由于口译现场的设备 and 讲话者的发音习惯以及口音等多方面的因素，我们听到的往往是这样一些乍听起来“模糊不清”的英语。本书中的现场录音已经做到了最好的效果，因此您听到的效果也就是现场的声音效果。另外，录音的参考文本也基本按原音写出，力求保持口译现场的“原汁原味”，目的是给口译学员提供现场的真实语料，使学员在学习中能实现最大程度的实战



性。当然，这种现场的即时发言和口译不宜也不应该用笔译的标准来衡量。

至于本书的适用人群，考虑到口译从业者（包括职业译员和从事其他工作的兼职译员）学习背景的多样性，如：有的是英语专业的、有的是非英语专业的学习背景，本书在内容编排和设计上努力做到能适合各种学习人群。

本书可用作英语专业本科生及研究生的口译课教材，也可用作非英语专业高年级的英语口语译课教材；本书自成系统，还可用作各类口译培训（如国家人事部“翻译专业资格/水平考试”、教育部“外语翻译证书”考试、上海市口译资格证书考试）的教学、培训、辅导的材料。总之，只要您是有志努力成为专职或兼职口译员的口译学习者，本书应该是您适合的选择，并祝您成为一位更具职业水准的译员。这也正是笔者多年的心愿和编著这本书的初衷！

作为一名口译教师、口译从业人员、口译学习者，我期待着您的成功！期待着您成为我们中的一员！也期待着我们在学习交流中的释疑解惑！并欢迎您对本书批评指正！（笔者的 E-mail: friendever2002@sina.com; friendever2002@126.com）

在本书的编著过程中，为求全面体现国内外口译研究的最新成果，笔者阅读并参考了大量前人的研究成果，引用之处，均注明出处，如有不慎而不够周全之处，敬请原谅。在此，我对本书参考的原文的著述者致以诚挚的谢意！另外，对协助我收集各种会议现场录音的会议组织者、机构和译员，尤其是讲话的发言人我要致以诚挚的谢意！在此特别说明的是，本书主要用作教学目的。

在本书的出版之际，我要感谢广东外语外贸大学高级翻译学院的仲伟合教授、穆雷教授、莫爱屏教授三位院长以及笔译系主任李明教授、口译系主任王丹老师、高级译员培训部主任刘绍龙教授和其他各位同事的关心和支持！感谢武汉大学出版社责任编辑的辛勤工作！感谢我所任教过的各种口译课的学生，是你们给了我探索的动力和写作的灵感！感谢我的家人对我学习和工作的一贯理解和支持！

王斌华

2006年6月于广州白云山下



目 录

总序	1
前言	1
第一章 口译理论学习篇	1
1.1 口译概论	1
1.1.1 导语	1
1.1.2 口译的发展历史	2
1.1.3 口译的定义	2
1.1.4 口译的特点	3
1.1.5 口译的类型	6
1.2 口译的过程	9
1.2.0 口译的思维过程	9
1.2.1 口译听解	11
1.2.2 口译记忆及笔记	20
1.2.3 口译转换与表达	29
1.2.4 口译过程中的精力分配	37
1.3 口译能力的构成和译员素质的培养	41
1.3.1 口译能力的构成	41
1.3.2 从事口译所需要的基本功	43
1.3.3 口译能力的发展	47
1.4 口译质量的标准和评估方法	50
1.4.1 口译质量标准的感性认识	50
1.4.2 口译质量的科学评估	51
1.5 口译研究综述	55



1.5.1 西方口译研究的历史与现状·····	55
1.5.2 国内口译研究的历史与现状·····	60
1.5.3 国内口译研究的分析与展望·····	62
1.6 口译教学与培训·····	64
1.6.1 口译教学的特点·····	64
1.6.2 以技能培训为中心的口译教学模式·····	65
1.6.3 口译教学与培训的课程设置·····	71
1.6.4 口译课的课堂教学·····	73
1.6.5 从境内外的比较看国内口译教学存在的问题·····	77
 第二章 口译技巧讲解篇·····	 85
2.1 公众演说技能·····	85
2.1.1 针对口译的公众演说技能的要点·····	85
2.1.2 针对口译的公众演说技能的两大要领·····	86
2.1.3 以口译为目标的口才训练·····	86
2.2 口译听解的技巧·····	86
2.2.1 口译听解的要领·····	86
2.2.2 在口译听解中注意识别主题思想·····	87
2.2.3 在口译理解中进行积极的预测·····	88
2.2.4 口译听辨技能的训练·····	89
2.3 口译记忆的技巧·····	90
2.3.1 口译记忆的方法·····	91
2.3.2 口译记忆的训练方法·····	92
2.4 口译笔记的技巧·····	94
2.4.1 口译笔记的装备·····	94
2.4.2 口译笔记的记录技巧·····	95
2.4.3 口译笔记的常用符号·····	96
2.4.4 口译笔记的缩略方法·····	98
2.4.5 口译笔记的要领·····	99
2.4.6 口译笔记示例·····	100
2.5 口译转换的技巧·····	102



2.5.1 借用书面翻译的技巧	102
2.5.2 口译转换中长难句的处理方法	106
2.5.3 口译转换中的“顺译”和“直译”技巧	108
2.5.4 口译转换中的“摘译”和“编译”技巧	110
2.5.5 图表的口译转换技巧	111
2.5.6 汉英口译中四字排比结构的转换技巧	116
2.5.7 汉英口译转换中的删繁就简技巧	117
2.6 数字口译的技巧	120
2.6.1 数字口译的基础技巧	120
2.6.2 数字口译的提高技巧	124
2.6.3 数字口译的要领总结	129
2.7 口译表达的技巧	130
2.7.1 口译表达中的连贯技巧	130
2.7.2 口译表达中的产出质量	133
2.7.3 口译表达中应注意的文化和礼貌问题	133
2.7.4 口译表达中应注意权衡英汉不同的习惯	135
2.7.5 口译表达技能的训练	136
2.8 同声传译的技巧	136
2.8.1 同声传译的基本要领	136
2.8.2 同传技能的训练方法	138
2.8.3 同传实战技巧	140
2.9 口译准备的技巧	143
2.9.1 口译背景知识的储备和准备	143
2.9.2 接到口译任务后的口译准备	144
2.10 现场口译的要领	148
2.10.1 现场口译的“三字要诀”	148
2.10.2 现场口译的“四别”要领	148
2.10.3 现场口译处理困难的“三步法”	149
2.10.4 口译现场“三方两面”的交流	150
2.10.5 口译现场应变的三个“怎么办”	150
2.10.6 口译现场如何处理讲稿	151



第三章 口译现场欣赏篇	153
3.1 英汉连续传译示例	153
3.1.1 US Economic Counselor Speaks at the Sino-US IPR Forum ...	153
3.1.2 Bush Speaks at Tsinghua University—Question Time	154
3.2 汉英连续传译示例	161
3.2.1 胡锦涛在白宫欢迎仪式上的致辞	161
3.2.2 温家宝总理记者招待会	163
3.2.3 朱镕基总理记者招待会	173
3.2.4 外交部长李肇星记者招待会	179
3.3 英汉同声传译示例	192
3.3.1 2004 U. S. Presidential Debate	192
3.3.2 President Bush's Speech at Tsinghua University	196
3.4 汉英同声传译示例	202
3.4.1 胡锦涛在2005年北京《财富》全球论坛开幕式上的讲话	202
3.4.2 国务院新闻办“中国内地高致病性禽流感防控工作” 新闻发布会(节录)	205
第四章 口译实践练习篇	209
4.1 听力口语强化练习	209
4.1.1 On the Issue of Education(英音)	209
4.1.2 On the Issue of Economic Policy(英音)	211
4.1.3 On the Issue of Environment and Business(英音)	214
4.1.4 On the Issue of Health(英音)	217
4.1.5 Role of Government in Economy(美音)	220
4.2 语段听解练习	223
4.2.1 Concept of Investing	223
4.2.2 Structure of Personal Taxation	224
4.2.3 Presentation of an Environmental Report	225
4.3 口译笔记练习	227
4.3.1 How is College Different from High School?	227



4.3.2	Higher Education: Opportunities & Challenges	228
4.3.3	Lecture: Distance Education in America	231
4.4	数字口译练习	235
4.4.1	Lecture: Working in America	235
4.4.2	Lecture: Population in the United States	238
4.4.3	国家统计局关于上半年国民经济运行情况记者招待会 ..	241
4.5	连续传译实战练习	249
4.5.1	British Consul General's Speech at the 40th Anniversary Celebration of GDUFS	249
4.5.2	Bill Gates' Keynote Speech at Microsoft Developers Conference in Beijing	250
4.5.3	Australian Prime Minister's Keynote Speech on Bo'ao Forum 2005	252
4.5.4	Developing Expertise in Interpreting (Lecture)	258
4.5.5	商务部关于外贸纺织品争端问题的记者招待会(节录)	263
4.5.6	国家中医药管理局介绍中医药的现状与管理等情况的 记者招待会(节录)	277
4.5.7	建设部介绍中国节能与绿色建筑等方面情况的记者 招待会(节录)	284
4.5.8	文化部介绍中国文化事业、文化产业及对外文化交流的 记者招待会(节录)	290
4.5.9	中国与东盟经贸合作形势等的新闻发布会(节录)	297
4.5.10	银监会介绍完善银行监管、推进银行业对外开放的 记者招待会(节录)	305
4.5.11	农业部关于中国内地高致病性禽流感防控工作的记者 招待会(节录)	313
4.6	同声传译实战练习	317
4.6.1	Financing of Higher Education	317
4.6.2	Bill Gates' Speech at Shanghai Jiaotong University	320
4.6.3	China Goes Global (World Economic Forum 2006)	323



4.6.4 胡锦涛主席在耶鲁大学的演讲	327
4.7 现场口音适应练习	332
4.7.1 Competitiveness of the Universalized Higher Education	332
4.7.2 Should There Be a Single Asian Currency?	334
4.7.3 On the Issue of Asian Development—An Interview on BBC ...	339
4.7.4 Malaysian Prime Minister Speaks at Bo'ao Forum 2005	342
4.7.5 Finding Balance in Global Economy (World Economic Forum 2006)	348
第五章 口译考试及资格认证篇	353
5.1 口译考试及资格认证	353
5.1.1 国外的翻译资格认证	353
5.1.2 国内的翻译资格认证	357
5.1.3 国内现行的代表性口译测试	366
5.2 口译试题及备考	371
5.2.1 国内三大口译资格考试试题示例	371
5.2.2 口译资格证书的备考对策	378
第六章 口译职业篇	383
6.1 如何进入口译行业?	383
6.2 进入口译行业时,要配备些什么?	383
6.3 接到口译任务时,要了解些什么?	384
6.4 接到口译任务后,如何准备?	384
6.5 同传工作间(booth)的口译工作要注意些什么?	384
6.6 一般的口译服务流程是怎样的?	385
6.7 如何发展自己的口译职业生涯?	386
附录	387
附录1 使用中文作为工作语言的国际组织	387
附录2 联合国的中文口译工作	388
附录3 国内设有知名的口译培训项目的大学	394



附录4 国外设有知名的英/汉口译培训的大学	395
附录5 口译职业常用术语	397
参考文献.....	415